

PERAU.

benen, mit der vorigen Numer durchgängig gleich, hat aber weniger hübsche Lettern. Aus dem hinten auf 10 Blättern angehängten „Catalogue de Livres qui se trouvent à Francfort en Fonds de Nombre chez les *Freres van Duren* Imprimeurs et Libraires de sa Majesté Impériale“ läßt sich schliessen, wo dieser Nachdruck erschienen ist.

4) „L'Ordre“ — — „révélé. A Amsterdam. M.DCC.LVIII.“ XXXII, 195 et 32 pp. in 8. Dieser Nachdruck von Num. 2 ist mit schönen großen Lettern abgedruckt.

5) Ebenders. Nachdruck mit einem neuen Titel, auf welchem die Jahrzahl: M.DCC.LXIII. steht.

6) Desgleichen, mit der Jahrzahl: M.DCC.LXXVIII. In diesem ist das Blatt mit dem *Chiffre* weggelassen und an die Stelle der planches 1, 2, 4 et 5 die ebenso bezeichneten aus dem Werke: „les Francs-Maçons écrasés“, gesetzt worden.

Die deutschen Übersetzungen von der vorhergehenden Numer 2 sind erschienen unter den Titeln:

a) „Der verrathene Orden der Freymäurer, Und das offenbarte Geheimniß der Mops-gesellschaft, aus dem Französischen mit Kupfern.“ (Die Vignette, wie im franz. Originale.) „Leipzig, bey Arkstee und Merkus 1745.“ Acht unpaginirte Blätter und 144 SS. in 8. Angehängt sind auf 46 SS. „Chansons“ etc. — „Lieder der ehrwürd. Brüderschaft der Freymäurer nebst einigen vorhergehenden poetischen Stücken;“ französisch u. deutsch. Von dem Werthe dieser Übersetzung urtheile man unter andern nach der Überschrift und dem Eingange der *Zuschrift!* →

PERAU.

91

„Dem Ehrwürdigsten Bruder Procopius, Arzneykündigen und Freymäurer, Einem von den Ehrwürdigen derer zu Paris aufgerichteten 22 Logen.“

„Ehrwürdiger,“

„Das empfindliche Antheil“ (*Le vif intérêt*), „welches ihr an allem nehmet, was den erlauchten Orden der FMrer betrifft, hat mich zu dem Entschlusse gebracht, euch dieses kleine Werk anzubiethen“ (*présenter*). —

Die Stelle im Originale:

„Lorsqu'on est en Loge, il y a au-dessous du Vénérable deux *Officiers principaux*, appellés *Surveillans*;“ lautet hier S. 22 so. —

„Wenn man in einer Loge ist, so giebet es unter dem Ehrwürdigen zween *Hauptbediente*, welche *Uebelaufer* genennet werden.“

b) Ebendieselbe Übersetzung, auf dem Titel mit der Angabe des Orts: „Frankfurth u. Leipzig, 1745.“ Nach acht unpaginirten Blättern 144 u. 46 SS. in 8. — In diesem Nachdrucke ist die hinter der *nöthigen Vorrede* in der Ausgabe unter a) stehende *Nachricht* — (das hier unter 1, b, bemerkte *Avertissement*) — weggelassen worden.

c) „Das entdeckte Geheimniß der Frey-Mäurer und Mops-Gesellschaft. Mit Kupfern.“ (Ebendies. Vignette.) „Berlin, Bey Johann Neaulme, und Stephani de Bourdeaux. M.DCC. XLV.“ Nach 13 unpaginirten Bl. 188 SS. in 8. Die *Lieder*, ohne den franz. Text, fangen S. 161 an. — Diese Übers. ist nicht weniger schlecht, als die vorige. Jene *Zuschrift* fängt hier so an. —

„Dem Hochehrwürd. Br. Procop und Freymäurer, ei-